

Вязовская Виктория Викторовна

**УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ АНТРОПОНИМИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРАКТИКЕ  
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

В статье рассмотрены особенности системы личных имён индонезийского языка с позиций лингвопрагматики и национальной специфики речевого общения. Обозначены основные трудности, возникающие у иностранных студентов при употреблении русских личных имён в устной речи, и предложен комплекс упражнений по их преодолению. Учёт особенностей антропонимической модели родного языка в процессе изучения русского языка как иностранного способствует преодолению культурологического барьера у обучаемых.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/6.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 29-31. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. Точка зрения автора в тексте: изнутри-извне. У писателей XIX века была родина, представителями которой, послами которой они были за границей. А для писателей XX века родина – это лишь воспоминание. Поэтому Д. И. Фонвизин, Н. М. Карамзин, Ф. М. Достоевский смотрели на жизнь Европы «извне», опираясь на Россию, ощущая себя ее частью, а Н. А. Тэффи, А. И. Куприн, И. С. Шмелев, Б. К. Зайцев видели и понимали жизнь Европы «изнутри». Поэтому у писателей XIX века нет основополагающей для текстов писателей-эмигрантов оппозиции «было и стало». Было – это отечество, стало – Париж. Д. И. Фонвизин, Н. М. Карамзин, Ф. М. Достоевский всегда связаны с родиной, эта связь не разрывается, когда они пересекают границу, чего нельзя сказать о Н. А. Тэффи, А. И. Куприне, И. С. Шмелеве, Б. К. Зайцеве.

Поэтому данные тексты возможно рассматривать как претексты «парижского текста», а не его составляющее.

#### Список литературы

1. Векшина А. «Зимние заметки о летних впечатлениях» Достоевского как риторическое путешествие // *Con amore*: историко-философский сборник в честь Любови Николаевны Киселевой: сб. ст. М.: ОГИ, 2010. С. 83-91.
2. Достоевский Ф. М. Полное собрание сочинений. Л., 1973. Т. 5. 407 с.
3. Зайцев Б. К. Дом в Пасси. Берлин, 1935. 121 с.
4. Зверев А. М. Повседневная жизнь русского литературного Парижа. М.: Молодая гвардия, 2011. 371 с.
5. Карамзин Н. М. Письма русского путешественника. Повести. М.: Правда, 1980. 608 с.
6. Куприн А. И. Париж интимный. М., 2006. 603 с.
7. Тэффи / сост. Л. С. Калужная. Изд-е 3-е. М.: Звонница-МГ, 2008. 352 с.
8. Фонвизин Д. И. Избранное. М.: Сов. Россия, 1983. 336 с.
9. Шмелев И. С. Собрание сочинений: в 5-ти т. М., 2001. Т. 3. Рождество в Москве: роман, рассказы. 350 с.

#### ON THE PROBLEM OF PRETEXT IN THE HISTORY OF “PARISIAN TEXT” OF THE RUSSIAN LITERATURE OF THE FIRST WAVE OF EMIGRATION

Volodina Evgeniya Mikhailovna  
Herzen State Pedagogical University of Russia  
jenulenk05@mail.ru

The article touches on the origin of the “Parisian text” of the Russian literature of the first wave of emigration. The paper analyzes the texts of the writers of the XIX–XX centuries with a view to explore whether the texts by D. I. Fonvizin, N. M. Karamzin, F. M. Dostoyevsky are a part or a pretext of the “Parisian text”. The researcher provides comparative analysis of the passages (N. M. Karamzin and N. A. Teffi), identifies the differences of ideological content, different addressees and communicative purposes of the texts. On the basis of the analysis of the works of the writers of the XVIII–XX centuries the author concludes that they are not the integral whole, they are put together only by the place under description, so she proposes to classify the texts of the XVIII–XIX centuries into a special group and to analyze them as a pretext of the “Parisian text” of the first wave of Russian emigration.

*Key words and phrases:* Russian-language literature abroad; Parisian text; pretext; text about a city; genesis of a text.

УДК 372.881.161.1

#### Педагогические науки

*В статье рассмотрены особенности системы личных имён индонезийского языка с позиций лингвопрагматики и национальной специфики речевого общения. Обозначены основные трудности, возникающие у иностранных студентов при употреблении русских личных имён в устной речи, и предложен комплекс упражнений по их преодолению. Учёт особенностей антропонимической модели родного языка в процессе изучения русского языка как иностранного способствует преодолению культурологического барьера у обучаемых.*

*Ключевые слова и фразы:* система личных имён; русский язык как иностранный; индонезийский язык; лингвокультурологическая компетенция; национальная специфика общения; русский речевой этикет.

**Вязовская Виктория Викторовна**, к. филол. н.

Воронежский государственный университет

v.vyazovskaya@gmail.com

#### УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ АНТРОПОНИМИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО®

Система личных имён каждого народа несёт в себе огромный культурный пласт. Исследуя любое имя собственное, будь то имя человека или название города, самого маленького посёлка или название реки, учёные открывают всё новые и новые вехи в культуре того или иного народа.

Личные имена, пожалуй, один из первых разрядов лексики, с которым сталкиваются люди при изучении любого иностранного языка, в том числе и русского. Нельзя не согласиться с А. В. Суперанской в том, что «в любом языке они поступают в распоряжение грамматики и следуют всем её правилам, если их конечные элементы достаточно хорошо согласуются с типовыми окончаниями исконных слов. Имена выполняют и важную юридическую функцию, способствуя идентификации личности в обществе» [5, с. 6].

Имена собственные представляют собой ценнейший материал при прикосновении к другой культуре, которое происходит в процессе изучения иностранного языка. В этом плане справедливо звучит мысль В. Вегвари о том, что «овладение иностранным языком предполагает способность и готовность понимать менталитет носителей изучаемого языка, а также свои национальные особенности. Различия между народами проявляются не только в том, что нации говорят на разных языках, но и в особенностях речевого поведения, традициях, ценностях, обычаях, морали, менталитете» [цит. по: 3, с. 62]. Поэтому, вслед за Л. С. Головиной, отметим «особую ценность онимов как средства формирования лингвокультурологической компетенции иностранцев, изучающих русский язык» [1, с. 86].

В этой связи представляет интерес рассмотрение особенностей системы личных имён индонезийской и русской культур с позиций лингвопрагматики и национальной специфики речевого общения. Нами выявлены особенности антропонимической системы индонезийского языка, а также разработан комплекс заданий, направленных на устранение трудностей в употреблении индонезийскими студентами русских имён и их активизацию в речи в процессе изучения русского языка как иностранного.

При обучении индонезийских студентов русскому языку необходимо учитывать некоторые особенности антропонимической структуры их родного языка в сопоставлении с русским. В связи с этим обратимся к индонезийской системе личных имён. Индонезийская антропонимическая модель по своему составу сильно отличается от русской трёхчленной антропонимической модели *имя + отчество + фамилия*. Она может быть представлена несколькими вариантами: только одним именем (например: *Фирас/Firas*); двумя или тремя личными именами, одно из которых – имя по отцу или матери (например: *Мохамад Ридвин / Mohamad Ridvin* или *Mohamad Ridvin Hermawan*), фамилией и родовым именем, которое может передаваться из поколения в поколение [4].

Как правило, наличие фамилии в составе имени свидетельствует о высоком происхождении её обладателя. В обиходной речи могут использоваться имена, представляющие собой сочетания первых букв имён родителей, например: *Элиз/Elis* (имя матери) + *Гума/Gima* (имя отца) = *Элгу/Elgi* (имя сына). Существуют и имена, созданные по модели *имя отца + ман/man* = *имя сына*, например: *Буду/Budi* (имя отца) + *ман/man* = *Будиман/Budiman* (имя сына).

Что касается собственно традиции имянаречения в индонезийской культуре, выбор имени может определяться принадлежностью семьи к той или иной религии. В мусульманских семьях популярны имена *Мухамад/Mohamad*, *Ахмед/Ahmed*, *Хариз/Haris* и др., а в христианских – *Абрахам/Abraham*, *Адам/Adam*, *Мария/Maria* и др. Весьма распространены и имена, в основе которых лежат аппелятивы. К таковым можно отнести такие имена, как *Кукух/Kukuh* (сильный человек), *Берлиан/Berlian* (бриллиант), *Бинтанг/Bintang* (звезда) и др. Родители, выбирая подобные имена, ассоциативно связывают их с судьбой ребёнка и надеются, что он реализует качества, «заложенные» в семантике данного ему имени.

В индонезийском языке при обращении к взрослым людям в зависимости от сферы общения используется специальное слово в сочетании с родовым именем или именем мужа к женщине: *туан* (господин), *нуоуа* (госпожа), *пак* (батюшка), *бу* (матушка) [Там же]. В неофициальной ситуации, как правило, индонезийцы обращаются друг к другу по первому имени.

Таким образом, система личных имён в индонезийской культуре, как и в любой другой, имеет свои особенности. Преподаватель русского языка как иностранного, обладая знаниями о специфике антропонимической системы индонезийского языка, уже на начальном этапе может целенаправленно предотвратить возможные нарушения, связанные с употреблением русских личных имён и в связи с этим – правил русского речевого этикета. Чтобы избежать этого, обучаемым необходимо дать элементарные сведения о русских именах, способах их образования, а также о правилах употребления той или иной формы имени в рамках русского речевого этикета.

Несомненно, лингвистическое комментирование имён, объяснение правил их употребления в речи способствует «снятию лингвокультурологического барьера» [2, с. 88], а также «обогащению коммуникативно-речевого репертуара для осуществления межкультурной коммуникации» [Там же]. В методике преподавания иностранных языков считается, что «осведомлённость учащихся в особенностях функционирования языковых средств в разных сферах и ситуациях общения, умения мотивированного целями высказывания использования единиц языка в речи – высший уровень владения языком, высший уровень культуры речи» [6, с. 231].

Итак, перед преподавателем русского языка как иностранного стоит задача научить иностранных студентов выбирать правильную форму русского имени в зависимости от ситуации речевого общения. В этом плане особенно важно подчеркнуть роль имени и отчества в русской культуре как вежливой формы обращения к взрослому человеку, так как функция родового имени в индонезийском языке отлична от функции отчества в русской культуре. Преподавателю немаловажно акцентировать внимание иностранных учащихся на особенностях склонения русских фамилий и отчеств в зависимости от их родовой принадлежности, а также весьма продуктивной будет являться работа, связанная с объяснением и учётом в речи такого свойства русского имени, как модальность.

В связи с этим, учитывая трудности, которых могут возникнуть у индонезийских студентов в процессе освоения базовых правил употребления русских имён, мы предлагаем систему упражнений, направленную на формирование и автоматизацию навыка использования данной лексики в речи:

1. Прочитайте и запомните наиболее распространённые русские имена и фамилии. Обратите внимание на различие между мужскими и женскими отчествами и фамилиями.

Иван Петрович Новиков / Елена Петровна Новикова; Илья Федорович Ларин / Ирина Фёдоровна Ларина; Владимир Николаевич Фомин / Татьяна Николаевна Фомина; Игорь Михайлович Репинский / Ольга Михайловна Репинская.

2. Поставьте слова в скобках в правильную форму.

1) Меня зовут ... (Иван Петрович Новиков). 2) Я люблю смотреть фильмы с участием ... (Дмитрий Харатьян). 3) Эта статья была написана нашими сотрудниками ... (Илья Федорович Ларин и Татьяна Николаевна Фомина). 4) Мой папа любит играть в футбол со своим коллегой ... (Игорь Михайлович Репинский). 5) У ... (Татьяна Николаевна Фомина) родился сын. 6) Студенты всегда внимательно слушают ... (Владимир Николаевич Фомин). 7) Моя подруга часто вспоминает об .... (Антон Александрович Гуров).

3. От данных ниже личные мужских имён образуйте мужские и женские отчества.

1) Иван < Иванович/Ивановна.

Пётр, Виктор, Федор, Антон, Владимир.

2) Сергей < Сергеевич/Сергеевна.

Николай, Валерий, Алексей, Дмитриевич, Андрей.

4. Составьте диалоги по заданным ситуациям. Выберите подходящий вариант имени из списка или используйте знакомые Вам русские имена (Пётр Николаевич Мамаев / Пётр / Петя; Елена Петровна Белова / Елена / Леночка).

1) Представление нового коллеги директору. 2) Знакомство друга/подруги с родителями. 3) Просьба матери к ребёнку громко не разговаривать. 4) Поздравление коллеги с успешным выступлением на конференции. 5) Встреча двух школьных друзей на улице. 6) Поздравление русского друга / русской подруги с днём рождения.

Данный комплекс упражнений может использоваться на начальном этапе обучения русскому языку. Впоследствии, когда студенты уже овладеют русским языком в объёме первого сертификационного уровня (в соответствии с системой тестирования по русскому языку как иностранному) и выше, комплекс заданий может быть значительно расширен. На этом этапе изучения языка можно использовать принципы ономастического комментирования художественного текста.

Таким образом, учёт особенностей антропонимической системы родного языка обучаемых в процессе их знакомства с системой русских личных имён способствует преодолению культурологического барьера и играет важную роль в формировании лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся.

#### Список литературы

1. Головина Л. С. Этнокультурная семантика антропонимов и её репрезентация иноязычному адресату // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. № 8. С. 86-89.
2. Кузнецова А. Ю. Использование библейского ономастикона на занятиях по немецкому языку в вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21). Ч. 1. С. 85-88.
3. Мезенко А. М. Культурная память онима и преподавание РКИ // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2011. Т. 24 (63). № 1. Ч. 1. С. 59-64.
4. Оглоблин А. К. Индонезийцы [Электронный ресурс] // Имена народов мира. URL: [http://www.andein.ru/articles/inm\\_indoneziyacu.html](http://www.andein.ru/articles/inm_indoneziyacu.html) (дата обращения: 09.02.2015).
5. Суперанская А. В. Словарь личных имён. М.: Эксмо, 2003. 544 с.
6. Уланова Ю. А. О компетентностно-ориентированном подходе к обучению русскому языку // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 5 (5). С. 230-232.

#### TAKING INTO ACCOUNT FEATURES OF NATIVE LANGUAGE ANTHROPONYMIC MODEL IN TEACHING PRACTICE OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Vyazovskaya Viktoriya Viktorovna, Ph. D. in Philology  
Voronezh State University  
v.vyazovskaya@gmail.com

The article considers the features of the personal names system in the Indonesian language from the position of linguo-pragmatics and national specifics of verbal communication. The author identifies the main difficulties encountered by foreign students in the use of the Russian personal names in oral speech, and proposes a set of exercises to overcome them. Taking into account the features of native language anthroponymic model in the process of studying Russian as a foreign language helps students to overcome cultural barriers.

*Key words and phrases:* system of personal names; Russian as foreign language; the Indonesian language; linguo-cultural competence; national specifics of communication; the Russian speech etiquette.